Oríkì fun Òrìṣànlá

escrito por Universo e Cultura

Oríkì são textos utilizados para louvar os Òrìṣà(s), porém são recitados de maneiras parecidas com os poetas que recitam suas poesias. Alguns expressam de forma lenta e tranquila, outros um pouco mais rápido e enérgico. A palavra oríkì, segundo os dicionários de língua yorùbá, significa poesia. Trata-se de um texto escrito em verso com a finalidade de louvar as divindades ou ancestrais divinizados. (Trecho extraída da matéria: O PODER DA FALA E SUA IMPORTÂNCIA NA TRADIÇÃO YORÙBÁ).

Não tem problema algum não ser iniciado na religião iorubá e mesmo assim louvar e ter devoção a esta crença, para facilitar seu entendimento trouxemos o texto tanto no idioma original, como também traduzida para o português brasileiro, então vamos lá?

- **Texto de Eduardo Henrique Costa** / Universo e Cultura.

ORÍKÌ OBÀTÀLÁ

Osalá, Obàtarisà.
Adàgbà je igbín.
O so enì kan digba èniyàn.
Eni aláyélúwà.
Odúú baba ikòkò.
Oyígíyigì òtá omi.
Oliwa yo sensen.
Orééréé tí ndu orí elemere,

O so àgàn dolómo.
Orééréé tí ndu orí elemere,
O yí lààlà,
O se koko ala rumo rumo.
Oba yigbo.
Eleni a yin.
Oba tótó, bàbá ò!

TRADUÇÃO:

Oxalá, Obàtarixà,
o velho cuja a comida preferida é o igbin, faz uma pessoa se reproduzir em muitas.
A você pertence o universo, e o comportamento dos seres.
Aquele que moldou todas as crianças.
Oliwa yo sensen
A divindade que se preocupa em proteger o orí de Elemere.
Que torna fértil o estéril.
A divindade protetora dos Elemere.
Que se envolve na pureza branca.
De dentro de sua branca pureza brilha emitindo luz para proteger seus seguidores.
Obayigbo! A grande divindade!
Que é suficientemente grande para ser louvado.
Ó grande Rei, meu Pai.

Oríkì Obàtálá

Obàtálá Obàtárìsà.
Obà tápàtápà ti ba ode gbe awon Iranje.
Anireniwa.
Aniwanire.
Oko abuke.
Oko aro.
Oko arara bori pete.
Oro oko afin.
Abijo odun gbogbo bi.
O ala ninu dom.

O alá ninu ji.
O alá dide tinu.
Obàn’lá oko Yemòówó.
Àse.

TRADUÇÃO:

Obàtálá – Obàtárìsà.
Ele que é tão pesado como elefante.
O rei forte.
Que vive com eles na cidade de Iranje.
Que tem bênçãos e bom caráter.
Que tem bom caráter e bênçãos.
O pai do corcunda.
O pai do coxo.
O pai do anão, com uma cabeça chata.
Espírito, pai dos albinos.
Ele há quem todo dia é como um dia de festa.
Ele dorme em um pano branco.
Ele acorda em um pano branco.
Ele sobe o pano branco.
Grande rei, o marido de Yemowó.
Àse

Oriki fún Òrìṣànlá
Obanla o rin n’eru ojikutu s’eru. Obà n’ille Ifon alabalase oba patapata n’ille iranje. O yo kelekele o ta mi l’ore. O gba a giri l’owo osika. O fi l’emi asoto l’owo. Oba igbo oluwaiye re e o ke bi owu la. O yi ala. Osun l’ala o fi koko ala rumo. Obà igbo.
Kí Òrìsà-nlá Olú àtélesé, a gbénon dídùn là. Ní Ibodè Yìí, Kò Sí Òsán, Bèéni Kò Sí Òru. Kò Sí Òtútù, Bèéni Kò Sí Ooru. Ohun Àsírií Kan Kò Sí Ní Ibodè Yìí. Ohun Gbogbo Dúró Kedere Nínu Ìmólè Olóòrun. Àyànmó Kò Gbó Oògùn. Àkúnlèyàn Òun Ní Àdáyébá. Àdáyébá Ni Àdáyé Se.

Tradução:
Rei das roupas brancas que nunca teme a aproximação da morte.

Pai do Paraíso eterno dirigente das gerações. Gentilmente alivia o fardo de meus amigos. Dê-me o poder de manifestar a abundância. Revela o mistério da abundância. Pai do bosque sagrado, dono de todas as benções que aumentam minha sabedoria. Eu me faço como as Roupas Brancas. Protetor das roupas brancas eu o saúdo. Pai do Bosque Sagrado.
Que o Grande Òrìsà, Senhor da sola dos pés, guie-nos aos benefícios da riqueza! Aqui é a porta do Céu, nela pode-se entrar de dia e de noite. Nela não há frio, e também não há calor. Aqui, na porta do Céu, nada é segredo. E nela todas as coisas permanecerão claras diante da luz de Deus. Que o destino não nos faça usar remédios. Que as pessoas adorem de joelhos as coisas do Céu, para encontrar coisas boas na Terra. Que as coisas boas sejam sempre encontradas na Terra.